

**ДОГОВОР**

**о сотрудничестве в области международного  
дополнительного профессионального образования  
между  
Кыргызско-Российским Славянским университетом  
/Кыргызская Республика, г. Бишкек/  
и  
III Институтом интеллектуальных интеграций  
/Австрия, г. Вена/**

**AGREEMENT**

**on Cooperation in Respect of international additional professional education  
between  
Kyrgyz-Russian Slavic University (Kyrgyz Republic, Bishkek)  
and  
III Institute for intellectual integrations (Austria, Vienna)**

«10» 10 2016

Вена  
Бишкек

Vienna  
Bishkek

**1. Участники договора**

Кыргызско-Российский Славянский университет (Кыргызская Республика, г. Бишкек), именуемый в дальнейшем «университет», в лице ректора Нифадьева Владимира Ивановича, с одной стороны, и «III Институт интеллектуальных интеграций (Австрия, г. Вена)», именуемый в дальнейшем «III», в лице генерального директора Оскара Раифовича Рябова, с другой стороны, вместе в дальнейшем именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о сотрудничестве в сферах, связанных с содействием академическому партнерству в рамках расширения форм общественной дипломатии, и в сфере международного дополнительного профессионального образования.

**1. Participants in the agreement**

Kyrgyz-Russian Slavic University (Kyrgyz Republic, Bishkek), hereinafter referred to as "University", represented by Rector of the University, Vladimir Ivanovich Nifadiev, on the one side, and III Institute for intellectual integrations (Austria, Vienna), hereinafter referred to as "III", represented by the General Director of the institute, Oskar Raif. Riabov, on the other side, together referred to as the "Parties", have concluded this Agreement on Cooperation in Respect: promotion of academic partnership in the framework of the expansion of the forms of public diplomacy, cooperation in Respect of international extended professional education.

## 2. Предмет Договора

Содействие транснациональному развитию партнерских отношений между научными структурами и подразделениями Университета и III через реализацию специальных международных программ дополнительного профессионального образования.

## 3. Намерения сторон

3.1. Объединение взаимных усилий Сторон по разработке и реализации образовательных программ дополнительного профессионального образования.

3.2. Совместная организация международных научных семинаров и воркшопов по отдельным дисциплинам с участием приглашенных профессоров.

3.3. Совместное благотворительное собрание литературы русской классики и славистики в помощь учащимся организаций партнеров III, изучающим русский язык в Австрии; собрание литературы немецкой филологии для изучающих немецкий язык в Университете.

3.4. Разработка и реализация программ открытого консультирования по вопросам организации специальных проектов по созданию концепций для интернет-платформ, учебных материалов и средств ресурсных центров, центров превосходства, учебных комнат, за исключением структурных аспектов.

3.5. Сотрудничество в организации языковых практикумов по русскому как родному и/или неродному, и/или иностранному языку, немецкому, английскому языкам как иностранным языкам, профильных и междисциплинарных курсов повышения квалификации по интеграционной педагогике и поликультурному (мультикультурному) образованию в регионе.

3.6. Организация повышения квалификации в форме стажировок для работников, при финансовом обеспечении стажировки Университетом, организационном и содержательном обеспечении III, включая процедуру международной сертификации

## 2. Subject of the Agreement

Facilitating on transnational partnerships between academic institutions and departments of the University and III through the implementation of special international programs of extended professional education.

## 3. Intention of the parties

3.1. Merging mutual efforts of the Parties to develop and implement programs of extended professional education.

3.2. Joint organization of the international science seminars and workshops on the separate subjects with participation of Visiting Professors.

3.3. Joint charity collecting Russian classic literature and literature on Slavonic Studies to help students of partner organizations of III studying Russian in Austria. Collecting the literature of German philology for persons studying German at the University.

3.4. Development and implementation of an open counseling programs on the organization of special projects for the creation of concepts for Internet-based platforms, training materials and means of resource centers, centers of excellence, training rooms, except for the structural aspects.

3.5. Cooperation in the organization of language workshops on the Russian as the native and/or nonnative, and/or foreign language, and German, English as a foreign language, and specialized and interdisciplinary training courses on integrative pedagogy and multicultural education in the region.

3.6. Organization of professional advancement courses in the format of traineeship for employees, with financial support of traineeship by University, with organizational provision and content provision by III, including procedure of international

участников по следующим программам:

- «Управление международной деятельностью образовательной организации. Экспериментальная платформа» (Вена, Братислава, 120 ч);
- «Международная сезонная школа дизайнеров городской архитектурной среды» (Вена, Братислава, Грац, Зальцбург, 40-120 ч);
- «Международная сезонная школа дизайна «Резонансный подход в эстетической организации архитектурной среды» (Вена, Линц, Зальцбург, Мюнхен, 120 ч) и др.;
- «Научные библиотеки в ракурсе национальных и международных стратегий развития университетов» (Вена, 120 ч);
- «Информальные методы интеграционного образования. Новое в качестве профессиональной жизни» (Вена, Каленберг, 120 ч);
- «Международная лингвистическая сезонная школа (немецкий, английский и русский языки как иностранные с дополнительным курсом по общественной дипломатии)» (Вена, 40-120 ч).

3.7. Оказание друг другу консультационных, информационных, консалтинговых, агентских и других видов услуг, согласованных дополнительно в письменной форме, в соответствии с законодательной базой Кыргызстана, Российской Федерации и Австрийской Республики в области образования, Государственными программами сотрудничества и обменов в областях культуры, образования и науки.

#### 4. Финансовые положения

4.1. В случае реализации проектов, предполагающих финансовые обязательства, Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение с указанием периода реализации.

#### 5. Ответственность Сторон

5.1. Взаимоотношения Сторон регулируются настоящим Договором и другими документами, согласованными

certification for participants in the following programs:

- "Management of International Activities in Education: case studies" (Vienna, Bratislava, 120 hours);
- "International seasonal school for designers of architectural environment" (Vienna, Bratislava, Graz, Salzburg, 40-120 hours);
- "International seasonal school of design "Resonant approach in the aesthetic organization of architectural environment" (Vienna, Linz, Salzburg, Munich, 120 hours) and etc.;
- "Scientific libraries from the perspective of national and international development strategies of universities" (Vienna, 120 hours);
- "Informal methods of integrative education. The new in a quality of professional life" (Vienna, Kahlenberg, 120 hours);
- "International seasonal linguistic school in Vienna (German, English or Russian as a foreign language with an additional course about public diplomacy)" (Vienna, 40-120 hours)

3.7. Providing each other with consulting, information, agency services and other services agreed upon additionally, according to legislative base of Kyrgyz Republic, Russian Federation and Austrian Republic in the field of education, State programs of cooperation and exchanges in the fields of culture, education and science.

#### 4. Financial provisions

4.1. In the case of the implementation of projects involving financial obligations, the parties have entered into a corresponding supplementary agreement with an indication implementation period.

#### 5. Liability of the Parties

5.1. Relations between the Parties are governed by this Agreement and other documents agreed by Parties in writing.

Сторонами в письменной форме.

5.2. Стороны применяют материальное и процессуальное право Кыргызстана, Российской Федерации и Австрийской Республики для урегулирования споров, возникших по Договору.

5.3. В случае возникновения спора, Стороны решают его путем переговоров.

## **6. Срок действия Договора**

6.1. Срок действия Договора устанавливается с даты его подписания на 3 (три) года. В случае если ни одна из Сторон не уведомляет другую Сторону за 60 (шестьдесят) календарных дней до окончания срока действия настоящего Договора, он считается продленным на тот же срок. Количество продлений настоящего Договора не ограничено.

6.2. Договор может быть расторгнут или приостановлен по взаимному согласию Сторон, а также по инициативе одной из сторон при условии письменного уведомления других Сторон не менее чем за шестьдесят дней.

6.3. В случае расторжения настоящего Договора, Стороны должны прийти к договоренности по урегулированию уже реализуемых форм и видов взаимной деятельности.

## **7. Заключительные положения**

7.1. Договор вступает в силу и действие в день подписания его Сторонами.

7.2. Любые изменения, поправки и дополнения к настоящему Договору, планы совместных мероприятий, программы повышения квалификации и программы лингвистических стажировок могут быть представлены в форме письменных приложений, которые станут частью Договора после утверждения и за подписью всех Сторон при участии координаторов с обеих сторон, обмен программами производится не менее чем за тридцать дней до начала совместных мероприятий.

7.3. Договор составлен на русском и английском языках в двух оригинальных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

5.2. Parties shall apply the substantive and procedural law of the Russian Federation and the Republic of Austria for the settlement of disputes arising under this Agreement.

5.3. In the event of a dispute, the parties resolve it by negotiation.

## **6. Term of the Agreement**

6.1. Contract duration is set to the date of signature of one (1) year. In case one of the Parties notifies the other Party sixty (60) calendar days prior to the expiration of this Agreement, it shall be deemed extended for the same period. The number of renewals is not limited to this agreement.

6.2. The contract may be terminated or suspended by mutual consent of the parties, as well as on the initiative of one of the parties, and is subject to notification of the other parties at least two months.

6.3. In the event of termination of this agreement, the parties must come to an agreement on the settlement of already implemented forms of mutual activity.

## **7. Final Provisions**

7.1. The Agreement comes into force and validity on the day of its signing.

7.2. Any changes, amendments and additions to this Agreement can be presented in the form of written applications that will become part of the contract after approval and the signature of all parties involved.

7.3. The agreement is made in Russian and English in two original copies, each having equal legal force, one copy for each party.

